

Hassaniya Arabic transcript:

س: أيوا تكلم عن مراحل الدراسة هون؟
رجل: مراحل الدراسة؟ عندنا المرحلة الابتدائية، المرحلة الابتدائية ألي يتم دراستها هون ... في في آآآ المخيمات، يعني لدينا معلمين خرجين و هي ستة سنوات. هذه ستة سنوات يتم دراستها هون في مخيمات اللاجئين في مدارس تقريبا، مدارس آآآ يعني تحت إشراف منظمات، المنظمات الانسانية هي ألي بانيتها و لكن المعلمين ألي موجدين هما معلمين، هما معلمين آآآ صحراويين، صحراويين خرجين تقريبا. و عاقب ذاك تجي المرحلة المتوسطة ألي هي ... ألي هي آآآ تقريبا ندرسها في الجزائر ولا في ليبيا ولا في كوبا، هذه المرحلة المتوسطة. أعلاه مثلا تقول تدرس، أي حد يطرح سؤال أعلاه تدرس المرحلة الابتدائية في المخيمات و المتوسطة ما تدرس في المخيمات؟ أنجابه لان الاساتذة، الاساتذ غير موجود عندنا و الامكانيات، الامكانيات، الامكانيات ما هي مصخر، ما هي عندنا من مدارس آآآ كتب ما هي عندنا، يعني ما عندنا المؤهلات باش يقرأو أولادنا المرحلة المتوسطة في المخيمات اللاجئين، يعني شح الامكانيات و الي آخره و بالتالي هذا يعني متكلفة به جهات متخصصة ولا منظمات آآآ يقرأو يا إما في ليبيا ولا في الجزائر، و العدد الاكبر تقريبا يقرأ في الجزائر ... ولا في كوبا ولا عندنا في كوبا، و عندنا في الدول ... و عندنا في أمريكا آآآ أبسط مثال حي آآآ الاخت الكريمة. يعني في مختلف الدول ... آآآ المرحلة المتوسطة تدرس في الجزائر، تقريبا من المرحلة المتوسطة الي تخرج الطالب و هو يدرس خارج آآآ خارج أرض، أرض الوطن ألي هي آآآ ...
س: أرض اللجوء
رجل: أرض اللجوء.

English translation:

S: Alright, can you tell us about the different stages of education here?
MAN: Stages of education? First, we have primary education, which is taught here... in the... aaa... the refugee camps. I mean, we have a qualified teacher and this stage is six years. These six years are taught here in the refugee camps in schools that are... aaa... I mean, monitored by humanitarian organizations. These organizations build the schools but the teachers who teach here are... aaa... Saharawi teachers – Saharawis who are qualified teachers. After that, we have secondary education, which... which we... aaa... pretty much study either in Algeria or Libya or Cuba. That is the secondary education stage. You may, for example, ask anyone the question: Why is primary education taught in the camps and secondary school isn't? I would answer him that because of professors – we do not have professors and the proper facilities cannot be found. We don't have the proper schools, we don't have the books. I mean, we don't have the qualifications for our children to study secondary education in the refugee camps. I mean, the facilities are very limited and so on. And so this means that specialized institutions or organizations are... aaa... responsible for it. The students study in either Libya or Algeria, but the majority studies in Algeria... or in Cuba – we have some in Cuba and in other countries... and we have some in the USA. ...aaa... And a vivid example: aaa... our dear sister. I mean, there are students in different countries... aaa... Secondary education is pretty much taught in Algeria, and pretty much from secondary education until the student graduates, he studies abroad... aaa... away from the homeland, which is... aaa...
S: The country of asylum.
MAN: The country of asylum.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated